Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie, dzień po dniu, przychodzili do Dawida (ludzie), aby mu pomagać,\* aż (powstał) duży obóz, niczym obóz Boży.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie, dzień po dniu, ściągali do Dawida ludzie gotowi mu pomagać, aż powstał duży obóz, niczym obóz Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto liczba oddziałów gotowych do boju, *które* przyszły do Dawida w Hebronie, aby przenieść na niego królestwo Saula zgodnie ze słowem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać jest liczba przedniejszych gotowych do boju, którzy przyszli do Dawida do Hebronu, aby przenieśli królestwo Saulowe do niego według słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta też jest liczba przedniejszych wojska, którzy przyszli do Dawida, gdy był w Hebron, aby przenieśli królestwo Saulowe do niego według słowa PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Istotnie, z dnia na dzień przybywali do Dawida, aby mu pomagać, aż obóz stał się wielki jak obóz Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak dzień w dzień przybywało po kilku do Dawida, aby mu pomagać, aż powstał duży obóz, jak obóz Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdego dnia przybywali do Dawida, aby mu pomagać, aż powstał wielki obóz, jak obóz Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z każdym dniem bowiem do Dawida dołączali nowi zwolennicy, aż jego armia stała się bardzo wielka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to dzień za dniem przybywali na pomoc Dawidowi, aż jego obóz stał się wielki jak wojsko Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з дня на день приходили до Давида, до великої сили, як сила Божа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A taka jest liczba przedniejszych, gotowych do boju, którzy w Hebronie przybyli do Dawida, by na niego przenieść królestwo Saula, według słowa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto liczby dowódców mężczyzn wyposażonych do wojska, którzy przyszli do Dawida do Hebronu, by na niego przenieść władzę królewską Saula, zgodnie z rozkazem JAHWE. |

1. 1) aby mu pomagać : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obóz Boży, מַחֲנֵה אֱֹלהִים , idiom: wielki obóz. [↑](#footnote-ref-3)